

British slangs at a glance: damp squib and bee's knees

「濕煙花」點不着 「蜜蜂膝」藏美好

騎呢遊學團

隔星期三見報

上集提到幾個英式俚語，這集繼續「潮起來」。

Damp squib：潮濕的煙花

這個字很有趣，首先squib的意思是一種小型煙火，要在乾燥時才可以正常運作。Damp的意思是「潮濕」，一個潮濕的小型煙火，就不能發揮其作用，所以damp squib的整個意思就是「無用」或「令人失望」。例句：The concert was a damp squib because the sound system did not function very well. (演唱會不如想像中的好——那個音響系統有點失靈。)

All to pot：失控

這個All to pot的意思是「情況失控後引致失敗」，例句：Our investment went all to

pot when financial tsunami hit the market a few years ago. (前些年金融海嘯來的時候，我們的投資生意陷入深淵。)

請留意，pot這個字有另外一個意思，就是「大麻」(marijuana)，請小心不要亂用！如果有人對你說：Do you want to smoke some pot? 請你一定要拒絕。

The bee's knees：最美好的

要明白這個字，就要先知道蜜蜂(bee)的(knees)是有一個袋充滿了花粉囊的，所以the bee's knees就是「最美好的」的意思，例句：I think Isabella is the bee's knees. (Isabella真的很棒。)

另一個跟bee有關的字是：bees nunnies，即是「錢」，例句：He has a lot of bees nunnies.

Chunder：酒後嘔吐

這個字是跟飲醉酒有關的，chunder是指飲

醉酒後嘔吐不適。例句：I had too many beer last night and chundered on my bed. (我昨晚飲了太多啤酒，在床上吐了。)

請留意，chunder是上一代英國人用的字眼，現代的英國人已經很少人chunder，改為用puke，其意思跟chunder一模一樣。所以當你對英國的年輕人溝通時，請改為用puke，免得人家以為你是老餅。

Oh bollocks：大鑊了

這個應該是最common的英式俚語，oh bollocks的意思其實就是跟oh my god一樣，不過美國人愛說oh my god，英國人則用oh bollocks，即是「今次大鑊了」。

請留意，有不少人以為bollocks是粗口字眼，但其實這是一個古字，古時候bollocks是指「神職人員」。

這個字的詳盡解釋可以看Richard Branson的自傳Losing My Virginity，裡面有一個很有趣關於Bollocks的故事。



■蜜蜂的腳是藏花蜜的地方，因此用來比喻美好的事物。

Jemima Kingsley 網站

■岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬猶楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

畫意空間

隔星期三見報

2017年日本神奈川世界兒童藝術雙年展 聯合國兒童基金會特別大獎

作者：戴昕霖 (14歲)

年級：中三

學校：培正中學

導師評語：

這是一幅混合傳統版畫及油粉彩的創作，作者以無比的耐性、細緻的刀鋒，以坑文形式把人物、水果、情景……雕刻在膠板上，稍一出錯可能從頭再做。

在完成的黑色版畫上配以色彩濃烈的油粉彩，強烈地帶出人物的神情和水果的鮮艷，可以說是一幅優美的混合畫。



水果店

■資料提供：博藝堂



英語世界

隔星期三見報

行山遠足不時會發現一些小徑，在原本沒有路的地方出現。它們都是被眾多郊遊人士連續走過踏出來的。英文說的beat a path，就是這「開闢一條路徑」的意思，當中的動詞beat解作「行走、踏、踩」：

They beat a path from the top of the hill to the seaside.

他們開闢一條蹊徑，從山頂直下海邊。

好事蜂擁而至

這意象亦用作一個比喻。短語beat a path to someone's door (踏成了一條路到某人門口)，即是很多人登門造訪，蜂擁而至，很受歡迎。

如果用於比喻作事情，例如工作，就是某些事件，例如差事不斷自行上門的意思：

When the company launches its newest phone model, customers will beat a path to its door.

當公司推出最新款的手機型號，顧客會紛至沓來，門庭若市。

If you work hard, success will beat a path to your door.

只要你努力工作，成功就會接踵而來。

人跡罕見偏僻地

不難想像，beaten path或beaten track是很多人走過的路，人人都走這條路。

由此，英文亦出現了一句常用語off the beaten path/track，意思是偏離人人都走的路徑，用以形容人跡罕見的偏僻地方，遠離交通要道、主要聚居地和擁擠人群：

The house she lived was completely off the beaten track. It was quiet but not very convenient.

她住的房子位置偏僻，遠離鬧市。環境很安靜，但不太方便。

The hotel is not popular because it is in a remote area off the beaten path.

這不是一間熱門的酒店，因為地處偏僻，遠離人群。

Off the beaten track反常規

有些人出外旅遊時，不想去人人都去的熱門地方，想要嘗試一下較冷門的路線，那也可用off the beaten track/path描述，形容人煙較少或一般遊客甚少會去的地方。

For visitors who like something off the beaten track in Hong Kong, hiking on mountain trails or touring round the outlying islands should be attractive.

對於一些喜歡另類遊蹤的訪港旅客來說，行山遠足或到離島流連應該很有吸引力。

引申開去，off the beaten track/path亦可形容一些有別於平常，不太傳統或不太一般的做法。

His opinions, quite off the beaten track, do not always appeal to the public.

他的意見有點離經叛道，並非常常為大眾受落。

Sometimes, it is not a bad idea to go off the beaten track and think outside the box.

有時，嘗試偏離正軌，在框框外思考，也不是一件壞事。

在我們面前，往往有很多條路可以選擇。有人會選一些大部分人都走的路，較安全穩妥。

不過，亦有一些人會選擇偏離常軌，走一些較少人走的路，off the beaten track，較有挑戰，拒絕平凡。各人自有不同選擇。



■有一些人會選擇走一些較少人走的路，拒絕平凡。網上圖片

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

走出新「路」拒絕平凡

英語筆欄

隔星期三見報

■Dr. A. Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師, 熟悉公開考試之題模式與評分準則, 任教英語。

解構5個造字法

上回詳細解說了複合字詞的造字法，剩餘的方法還有縮短(shortening)、轉化(conversion)、詞聲配對(paired word sound play)、規模變化(scale change)及多重過程(multiple processes)。

縮短：刪減混合

縮短造字法可分為首字母縮略詞(acronym)、縮寫(abbreviation)、混合(blending)及逆序造詞(back-formation)。

首字母縮略詞是將一個片語中每一個或部分字的第一個字母組合而成，例如NATO(North Atlantic Treaty Organization)、AIDS(Acquired Immune Deficiency Syndrome)和HIV(Human Immunodeficiency Virus)，NATO和AIDS是可以作為單字發音的。

至於縮寫，多發生在多音節字詞上，而縮寫後往往變成單音節字詞，例如tele來自television，gym來自gymnasium，phone來自telephone，flu來自influenza。Tele和gym刪了尾部，phone免去前頭，而flu則使用了中間部分。

混合是將兩個字的一部分串連起來，形成新字，例如brunch由breakfast和lunch組成，smog由smoke加fog組成，motel由motor加hotel組成。其他例子還有infotainment和chocoholic。

至於逆序造詞，則是把字詞的詞綴(affix)拿走，例如donate(源自donation)、biograph(源自biography)及enthuse(源自enthusiasm)。

轉化：詞基詞性改變

這方法是在詞基(base)上加上派生性詞綴(derivational affix)形成新字，這類字詞在字典中均獨立自成條目，例如joyful(joy加上ful)和greatness(great加上ness)。

(詞類)轉化有時候也可以是「零」轉化(zero conversion)，這情況下字詞沒有加上或減去詞綴，但是意思和詞性上卻有所轉變，例如friend，在社交網站facebook未流行前一般作名詞用，現在卻可作動詞用。

其實轉化過程中，字詞意思上的改變也可發生在同一詞性上的，如tea有時可作不可數名詞(uncountable noun)如some tea，有時作可數名詞(countable noun)如two teas。

詞聲配對：有擬聲效果

詞聲配對有兩種，第一種是詞組裡面的第二個字元音上有所轉變，通常是採用較低的元音，如hip hop和wishy washy；另一種是詞組內字詞押韻，甚至有時有擬聲的效果，如willy nilly和hurdy gurdy。

規模變化跟轉化有些相似，都是在詞基上加上詞綴形成新字，不過其着重點是表示字詞的尺寸如長、寬、厚、高，例如megamall、nanosecond及operetta。

至於多重過程，簡而言之，則是新字詞的產生，是用上了本文以上所說的兩種或以上的造字法，例如deji原文是德文delicatessen，借用後再經過縮短，而cyberbullying則由cyber與bully混合，之後透過轉化由名詞變成動詞再變成動名詞(gerund)。(之三)

用連接詞強調異同

英文應試攻略

隔星期三見報

掌握連接詞(linking words)的用法十分重要，明白它們的用途可以令同學提升閱讀、寫作，甚至是口語的能

力。在英語中主要有六大連接詞，分別是：emphasis words、addition words、comparison and contrast words、cause-and-effect words、illustration words及sequence words。今天和大家分享一些有關comparison and contrast words

的用法。顧名思義，comparison words用來強調相同之處，而contrast words則用來突出不同之處。

要注意，運用以下詞語應付特別小心。Although和but不會一起用，despite和in spite of之後也不能用完整句子。

Comparison words

Similarly、In a similar fashion/manner、Likewise、Similar to、Equally等等

用法

Linking word, subject + verb

例子

John participated in the coming mootung competition. Likewise, Mary did the same thing.

Contrast words

However、Nevertheless、Nonetheless、Still、Although/Even though、Though、But、Yet、Despite/In spite of、On the other hand、On the contrary等等

用法

Linking word, subject + verb... Subject + verb...; linking word, subject + verb... Linking word + subject + verb..., subject + verb...

例子

Plants are common and everywhere. However, not many people know what functions they serve in our environment.

Exercise

Complete the following sentences by using appropriate linking words.

- John went hiking _____ the bad weather.
- _____ Mary, her sister loves swimming.

Answers

- despite or in spite of
- Similar to